



СЛУЖБЕНИ ЛИСТ ГРАДА НОВОГ САДА

Година XXXVI - Број 4

НОВИ САД, 31. јануар 2017.

примерак 20,00 динара

ГРАД НОВИ САД

Скупштина

68

На основу члана 24. тачка 40. Статута Града Новог Сада - пречишћен текст („Службени лист Града Новог Сада“, број 43/08), Скупштина Града Новог Сада на XIII седници од 28. децембра 2016. године, доноси

ОДЛУКУ О УСПОСТАВЉАЊУ САРАДЊЕ ИЗМЕЂУ ГРАДА НОВОГ САДА, РЕПУБЛИКА СРБИЈА И ГРАДА УЛМА, САВЕЗНА РЕПУБЛИКА НЕМАЧКА

Члан 1.

Овом одлуком Град Нови Сад, Република Србија, успоставља сарадњу са Градом Улмом, Савезна Република Немачка, на основама равноправности, узајамног поверења и заједничких интереса.

Члан 2.

Град Нови Сад и Град Улм сарађиваће у областима привреде, науке, туризма, инфраструктурним пројектима, спорта, образовања, културе и на реализацији пројеката Дунавске стратерије Европске уније, као чланице Дунавске регије.

Члан 3.

Градоначелник Града Новог Сада и Градоначелник Града Улма потписаће Споразум о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Улма, Савезна Република Немачка, који је саставни део ове одлуке.

Члан 4.

Средства за финансирање сарадње обезбеђена су у буџету Града Новог Сада.

Члан 5.

Ова одлука ступа на снагу наредног дана од дана објављивања у „Службеном листу Града Новог Сада“, а

објавиће се по добијању сагласности Владе Републике Србије.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА
Број: 020-1949/2016-I
28. децембар 2016. године
НОВИ САД

Председник

Здравко Јелушић, с.р.

1. Град Нови Сад (Република Србија), кога заступа Градоначелник Града Новог Сада и

2. Град Улм (Савезна Република Немачка), кога заступа Градоначелник Града Улма, (у даљем тексту: Стране)

у Новом Саду, _____ године,
закључују

СПОРАЗУМ О УСПОСТАВЉАЊУ САРАДЊЕ ИЗМЕЂУ ГРАДА НОВОГ САДА И ГРАДА УЛМА

Члан 1.

На основу обострано израженог интереса за продубљивањем пријатељских веза и сарадње који повезују два народа, српски и немачки, и два града, Град Нови Сад (Република Србија), административни центар Аутономне Покрајине Војводине, и Град Улм (Савезна Република Немачка), Стране су констатовале да у многим сферама друштвеног живота постоје бројне сличности, које би биле од заједничког интереса за оба града.

Члан 2.

Сарадња између Страна потписница Споразума о сарадњи постоји већ више од једне деценије, пре свега на пољу заједничког рада и активности у оквиру Савета дунавских градова и региона, кроз активно учешће у реализацији пројеката предвиђених Дунавском стратегијом Европске уније.

Члан 3.

Стране су процениле да постоје и објективне могућности за настављање веома успешне сарадње из области културе, пре свега због чињенице да је један од највећих научника и најгенијалнијих људи које је свет дао, Алберт Ајнштајн, рођен у Улму, а његова супруга Милева Марић Ајнштајн један део живота провела у Новом Саду. Стране ће ово потврдити откривањем информативне табле Милеви Марић-Ајнштајн и Алберту Ајнштајну, на фасади куће у Кисачкој 20, а у перспективи би било и покретање иницијативе за поставку спомен-собе посвећене њој.

Члан 4.

Град Улм ће пружити значајну саветодавну и сваку другу подршку Граду Новом Саду, након избора за Европску престоницу културе 2021. године. Организовање разних културних догађаја и међусобна размена искустава биће од непроцењивог значаја за Град Нови Сад да се садржајније припреми за све обавезе и изазове који га очекују у наредном периоду. Град Улм себе сматра немачким градом, амбасадором Новог Сада за Европску престоницу културе.

Члан 5.

Међусобни контакти и врло тесна сарадња између омладинских организација и удружења Страна, били би од великог значаја Граду Новом Саду који је понео још једну ласкаву титулу, Омладинске престонице Европе 2019. године.

Члан 6.

Дугогодишња сарадња два града на пољу високог образовања је основ за даље развијање односа између Страна на пољу међусобне размене наставног кадра и студената два универзитета. Дунавска летња и зимска школа за студенте у младе научнике, које се одржавају у Улму и Новом Саду сваке године, посебно су намењене овом циљу.

Члан 7.

Уверени у значај међународне сарадње, као фактора који повољно утиче на друштвено-економски развој, као и у вредност размене искустава и бољег међусобног упознавања људи, заједничка је процена Страна да постоје објективне могућности за развијање партнерских односа на основу узајамности и равноправности у сфери делатности које су од обостраног интереса, и то у областима: науке, привреде, туризма, покретања инфраструктурних пројеката и спорта.

Члан 8.

У складу са горе наведеним, Стране изражавају сагласност да успоставе сарадњу, пре свега:

- на пољу најактивнијег учешћа у реализацији пројеката предвиђених Дунавском стратегијом Европске уније и блиској сарадњи у Савету дунавских градова и региона; имајући у виду чињеницу да ће Градоначелник Града Новог Сада бити члан Извршног комитета Савета дунавских градова и региона;

- у светлу избора Града Новог Сада за Европску престоницу културе 2021. године, у области свих видова културног деловања;

- поводом именованја Града Новог Сада за Омладинску престоницу Европе 2019. године, међусобним контактима и активностима омладинских удружења и организација;

- наставком започете сарадње два града на пољу високог образовања, посебно имајући у виду Дунавску летњу и зимску школу за студенте и младе научнике.

Члан 9.

Потписивањем овог Споразума, две Стране дају немерљив допринос у стварању позитивне климе за промоцију пријатељских односа и веома конкретних активности у сарадњи Страна.

Члан 10.

Споразум о успостављању сарадње сачињен је у четири (4) истоветна примерака, на српском и немачком језику, од којих свака Страна задржава по два (2) примерка.

Милош Вучевић

Гунтер Циш

 Градоначелник
 Града Новог Сада

 Градоначелник
 Града Улма

1. Die Stadt Ulm (Bundesrepublik Deutschland), vertreten durch den Bürgermeister der Stadt Ulm, und

2. Die Stadt Novi Sad (Republik Serbien), vertreten durch den Bürgermeister der Stadt Novi Sad

(im weiteren Text: Parteien)

Schließen am _____ in Novi Sad

VEREINBARUNG ÜBER DIE ERRICHTUNG DER ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DEN STÄDTEN NOVI SAD UND ULM

Artikel 1.

Aufgrund des beidseitig geäußerten Interesses zur Vertiefung der freundschaftlichen Beziehungen und der Zusammenarbeit, die unsere zwei Völker, das serbische und das deutsche, und die zwei Städte, die Stadt Novi Sad (Republik Serbien), administratives Zentrum der Autonomen Provinz Vojvodina, und die Stadt Ulm (Bundesrepublik Deutschland) verbinden, haben die Parteien festgestellt, dass in vielen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens zahlreiche Ähnlichkeiten bestehen, die ein gemeinsames Interesse für beide Städte darstellen.

Artikel 2.

Die Zusammenarbeit zwischen den Parteien, den Unterzeichnenden dieser Vereinbarung über die

Zusammenarbeit, besteht schon mehr als ein Jahrzehnt, vor allem auf dem Gebiet der gemeinsamen Tätigkeit und der Aktivitäten im Rahmen des Rates der Donaustädte und -Regionen, durch die aktive Teilnahme an der Realisierung der in der Donaustrategie der Europäischen Union vorgesehenen Projekte.

Artikel 3.

Die Parteien erachten, dass objektive Möglichkeiten zur Fortsetzung der sehr erfolgreichen Zusammenarbeit im Bereich der Kultur bestehen, vor allem, weil einer der größten Wissenschaftler und einer von den genialsten Menschen, den die Welt hervorgebracht hat, Albert Einstein, in Ulm geboren wurde, und seine Ehefrau Mileva Maric Einstein einen Teil ihres Lebens in Novi Sad verbracht hat. Die Parteien werden dies durch die Enthüllung der Informationstafel für Mileva Maric-Einstein und Albert Einstein an der Fassade des Hauses in der Kisacka Str. 20 bestätigen, und in der Perspektive wäre auch das Ergreifen der Initiative zur Einrichtung eines an Mileva Maric gewidmeten Gedenkraumes.

Artikel 4.

Die Stadt Ulm wird der Stadt Novi Sad, der Europäischen Kulturhauptstadt 2021, eine bedeutende beratende und jede andere Unterstützung leisten. Die Organisation verschiedener Kulturereignisse und der gegenseitige Erfahrungsaustausch werden von unschätzbare Bedeutung für die Stadt Novi Sad sein, um sich besser und inhaltsreicher auf alle Pflichten und Herausforderungen vorzubereiten, die sie im bevorstehenden Zeitraum erwarten. Die Stadt Ulm erachtet sich als die deutsche Stadt, die der Botschafter von Novi Sad als europäische Kulturhauptstadt sein wird.

Artikel 5.

Die gegenseitigen Kontakte und die sehr enge Zusammenarbeit zwischen den Jugendorganisationen und -verbänden von beiden Parteien wären von großer Bedeutung für die Stadt Novi Sad, die noch eine ehrenvolle Auszeichnung, die Ernennung zur Europäischen Jugendhauptstadt 2019, ihr Eigen nennen darf.

Artikel 6.

Die langjährige Zusammenarbeit der zwei Städte im Bereich der Hochschulbildung ist die Grundlage zur weiteren Entwicklung der Beziehungen zwischen den Parteien im Bereich des gegenseitigen Austausches von Lehrkräften und Studierenden der zwei Universitäten. Die Donau-Sommer- und Winterschule für Studierende und junge Wissenschaftler, die jedes Jahr in Ulm und Novi Sad stattfindet, dient insbesondere diesem Zweck.

Artikel 7.

Von der Bedeutung der internationalen Zusammenarbeit überzeugt, als ein Faktor, der die gesellschaftlich-wirtschaftliche Entwicklung günstig beeinflusst, sowie vom Wert des Erfahrungsaustausches und der Möglichkeit, dass die Menschen sich gegenseitig besser kennenlernen, ist die gemeinsame

Einschätzung der Parteien, dass es objektive Möglichkeiten zur Entwicklung der Partnerbeziehungen aufgrund der Gegenseitigkeit und Gleichwertigkeit im Bereich der Tätigkeiten bestehen, die vom beidseitigen Interesse sind, und zwar in den folgenden Bereichen: Wissenschaft, Wirtschaft, Tourismus, Einführung von Infrastrukturprojekten und Sport.

Artikel 8.

Im Einklang mit dem oben Angeführten äußern die Parteien ihre Einigkeit zur Errichtung der Zusammenarbeit, vor allem:

- im Bereich der aktivsten Beteiligung an der Realisierung der in der Donaustrategie der Europäischen Union vorgesehenen Projekte, und der engen Zusammenarbeit im Rat der Donaustädte- und -regionen, mit Berücksichtigung der Tatsache, dass der Bürgermeister der Stadt Novi Sad Mitglied des Exekutivkomitees im Rat der Donaustädte und -regionen sein wird;

- im Hinblick auf die Ernennung der Stadt Novi Sad zur europäischen Kulturhauptstadt 2021 im Bereich von allen Formen der kulturellen Tätigkeit;

- hinsichtlich der Ernennung der Stadt Novi Sad zur europäischen Jugendhauptstadt 2019 durch gegenseitige Kontakte und Tätigkeiten der Jugendverbände- und organisationen;

- durch die Fortsetzung der begonnenen Zusammenarbeit der zwei Städte im Bereich der Hochschulbildung, insbesondere unter Berücksichtigung der Donau-Sommer- und Winterschule für Studierende und junge Wissenschaftler.

Artikel 9.

Mit der Unterzeichnung dieser Vereinbarung geben die beiden Parteien einen unermesslichen Beitrag zur Schaffung eines positiven Umfeldes zur Promotion der freundschaftlichen Beziehungen und zu sehr konkreten Tätigkeiten an der Zusammenarbeit der beiden Parteien.

Artikel 10.

Die Vereinbarung über die Zusammenarbeit ist in vier (4) gleichwertigen Ausfertigungen in serbischer und deutscher Sprache erstellt, wobei jede Seite je zwei (2) Kopien behält. Kopien behält.

Gunter Czisch

Miloš Vučević

Oberbürgermeister
der Stadt Ulm

Bürgermeister
der Stadt Novi Sad

Градоначелник

69

На основу члана 9. став 2. Одлуке о обављању комуналне делатности одржавање јавних зелених површина („Службени лист Града Новог Сада“, бр. 69/13, 13/14, 28/14, 63/14 и 74/16), Градоначелник Града Новог Сада, доноси

РЕШЕЊЕ**О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ НА ПРОГРАМ
ОДРЖАВАЊА ЈАВНИХ ЗЕЛЕНИХ
ПОВРШИНА ЗА 2017. ГОДИНУ**

I. Даје се сагласност на Програм одржавања јавних зелених површина за 2017. годину, који је Надзорни одбор Јавног комуналног предузећа „Градско зеленило“ Нови Сад донео на 124. седници одржаној 13. јануара 2017. године.

II. Ово решење објавити у „Службеном листу Града Новог Сада“.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
ГРАДОНАЧЕЛНИК
Број: 352-1/2017-78-II
30. јануар 2017. године
НОВИ САД

Заменик Градоначелника

Срђан Кружевић, с.р.

САДРЖАЈ

Рег. бр.	Предмет	Страна	Рег. бр.	Предмет	Страна
ГРАД НОВИ САД			Градоначелник		
Скупштина					
68	Одлука о успостаљању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Улма, Савезна Република Немачка	63	69	Решење о давању сагласности на Програм одржавања јавних зелених површина за 2017. годину	65
	Споразум о успостављању сарадње између Града Новог Сада и Града Улма	63			
	Vereinbarung über die Errichtung der Zusammenarbeit zwischen den Städten Novi Sad und Ulm	64			

Издавач: Град Нови Сад, Градска управа за прописе Града Новог Сада. Одговорни уредник: Данило Дурутовић.
Уредништво: Градска управа за прописе Града Новог Сада,
21000 Нови Сад, Жарка Зрењанина 2, Телефон: 021/451-726.
Годишња претплата: 3.500,00 динара. Уplatни рачун број: 840-742341843-24;
По моделу 97 са позивом на број 20-511, Министарство финансија - Управа за трезор, Филијала Нови Сад.
Прималац: Приходи градских органа управе
Сврха плаћања: За “Службени лист Града Новог Сада”.
Рачунарска обрада и штампа:
Служба за заједничке послове Града Новог Сада, Жарка Зрењанина 2, 21000 Нови Сад, телефон: 021/4882-700